



**Wir raten Ihnen, die folgende Anleitung durchzulesen, um eine optimale Funktion Ihres Brenners zu garantieren.**

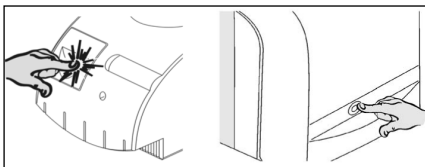


Der Brenner ist auf optimale Verbrennung und Wirkungsgrad eingestellt. Eingriffe am Brenner sind nur von Fachleuten erlaubt; Ausnahmen bilden die nachfolgend aufgeführten Hinweise. In allen Fällen müssen die örtlichen Vorschriften berücksichtigt werden.

#### **Brenner auf Störung**

Die Kontrollleuchte leuchtet rot wenn der Brenner auf Störung ist.

- Entstörknopf des Steuergerätes drücken.
- Läuft der Brenner nach 2 Versuchen nicht an, benachrichtigen Sie bitte Ihren Heizungsfachmann.



#### **Außerbetriebnahme**

Heizungs-Hauptschalter ausschalten. Bei längerer Außerbetriebsetzung, die Ölabsperrhähne schließen. Vorkkehrungen treffen um ein Einfrieren der Anlage zu vermeiden.

#### **Inbetriebnahme des Brenners**

Die erste Inbetriebnahme muss von einem Fachmann durchgeführt werden. Später, z.B. nach den jahreszeitlichen Außerbetriebnahmen, folgende Kontrollen vornehmen:

- Ist die Heizungsanlage mit Wasser gefüllt ?
  - Sind die Ölabsperrhähne geöffnet ?
- Nach den Kontrollen kann der Brenner am Heizungs- Hauptschalter eingeschaltet werden. Der Brenner läuft an. Läuft der Brenner nicht an, verhalten Sie sich wie beschrieben unter: "Brenner auf Störung".

#### **Empfehlungen**

Während der Öltank gefüllt wird, muss der Brenner ausgeschaltet sein. Er darf erst eine Stunde nach beendgter Füllung wieder eingeschaltet werden, um Filterverschmutzungen in der Anlage zu vermeiden. Während des Füllens darf der Ölstandsmesser nicht betätigt werden. Das Messgerät könnte dadurch beschädigt werden.

Der Füllvorgang ist durch den Öllieferanten zu überwachen.

Überfüllsicherungen geben keine absolute Sicherheit gegen Tanküberfüllungen, da diese aus verschiedene Gründen versagen können. Wir lehnen jede Haftung ab, wenn aufgrund von Tanküberfüllung am Brenner eine Betriebsstörung auftritt.

Kontrollieren Sie regelmäßig:

- Den Ölverbrauch, damit ein eventuelles Leck im Öltank frühzeitig erkannt werden kann.
- Die Ölzuleitungen sowie die Tankanschlüsse.

#### **Frischlufzufuhr**

Die Sauerstoffzufuhr für die Verbrennung ist durch eine Öffnung im Heizraum sicherzustellen. Den Verschluss dieser Öffnung oder die Lagerung von brennbarem Material im Heizraum ist untersagt.

In allen Fällen müssen die örtlichen Vorschriften berücksichtigt werden.

#### **Wartung des Brenners**

Damit der Brenner im höchstmöglichen Wirkungsgrad arbeitet und Betriebsstörungen vermieden werden, sollte Ihre Heizungsanlage jährlich überprüft und nachreguliert werden. Wir empfehlen Ihnen den Abschluss eines Wartungsvertrages mit Ihrem Heizungsfachmann.



Um die Verbrennungsmessungen durchzuführen, Brennerlaufzeit einhalten:

- Heizkessel temperiert: 5 Min. Betrieb.
- Heizkessel kalt: 10 Min. Betrieb.

Tragen Sie bei der Inbetriebnahme und bei jeglichem Eingriff am Brenner alle Messergebnisse in die Tabelle ein.



Nous vous conseillons vivement de lire les instructions suivantes afin de garantir le fonctionnement optimal de votre brûleur.

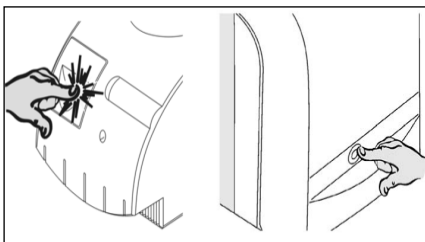


Le brûleur est réglé pour obtenir une combustion et un rendement optimaux. Toute manipulation sur le brûleur par des personnes non qualifiées est interdite, à l'exception de celles mentionnées ci-dessous. Dans tous les cas, il est impératif de se conformer aux réglementations locales en vigueur.

#### Brûleur en sécurité

Le voyant est rouge lorsque le brûleur est en sécurité.

- Appuyer sur le bouton de réarmement.
- Si après 2 tentatives le brûleur ne démarre pas, avvertir l'installateur.



#### Mise hors service

Actionner l'interrupteur principal de chauffage. En cas de mise hors service prolongée, fermer l'arrivée de fioul et prendre les dispositions nécessaires pour éviter le gel de l'installation.

#### Mise en service du brûleur

La première mise en service doit être effectuée par un professionnel qualifié. Pour la suite, après les arrêts saisonniers par exemple, effectuer les contrôles préliminaires suivants:

- L'installation de chauffage est-elle remplie d'eau ? Le cas échéant, consulter la notice de la chaudière.
- La vanne d'arrivée de fioul est-elle ouverte ?

Une fois les contrôles terminés, le brûleur peut être mis en service en actionnant l'interrupteur principal de chauffage. Le brûleur démarre. Si le brûleur ne démarre pas, suivez les consignes indiquées au paragraphe : "Brûleur en sécurité".

#### Recommandations

Pendant le remplissage de la citerne, le brûleur doit être hors service. Il ne peut être réenclenché qu'une heure minima après le remplissage afin de limiter l'encrassement des filtres de l'installation fioul. N'actionner jamais la jauge à fioul pendant le remplissage. Elle risquerait d'être endommagée.

Le fournisseur de fioul doit surveiller lui-même le remplissage de la citerne.

Les limiteurs de remplissage ne donnent pas une sécurité absolue contre un remplissage excessif; ils peuvent défaillir pour diverses raisons.

Nous déclinons toute responsabilité en cas de défaut de fonctionnement du brûleur lié à un remplissage excessif de la citerne.

Contrôler périodiquement:

- La consommation de fioul afin de détecter à temps une éventuelle fuite de la cuve.
- Les conduites de fioul ainsi que les raccordements de la citerne.

#### Arrivée d'air neuf

La chaufferie doit être munie d'une ouverture permettant l'arrivée de l'air nécessaire à la combustion. Il est strictement interdit d'obtenir cette ouverture ou d'entreposer des produits combustibles dans la chaufferie.

Dans tous les cas, il est impératif de se conformer aux réglementations locales en vigueur.

#### Entretien du brûleur

Pour obtenir un fonctionnement optimal de votre brûleur et pour éviter des perturbations de fonctionnement, faire effectuer un contrôle et un réglage annuels du brûleur, de la chaudière et des conduits de cheminée. Pour cela nous vous conseillons vivement de souscrire un contrat d'entretien auprès de votre installateur.



Pour effectuer les mesures de combustion, Respecter un temps de fonctionnement du brûleur :

- Chaudière en température: 5 min de fonctionnement.
- Chaudière froide: 10 min de fonctionnement.

Noter dans le tableau ci-dessous les résultats des mesures effectuées lors de la mise en service du brûleur et à la suite de toutes interventions.



Vi raccomandiamo di leggere le istruzioni seguenti in modo da garantire l'ottimo funzionamento del Vs bruciatore.



### Generalità

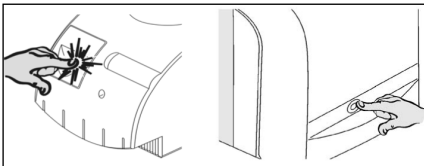
Il bruciatore è regolato in modo da garantire una combustione e un rendimento ottimali.

Qualsiasi manipolazione del bruciatore da persone non qualificate è vietata, tranne le operazioni di seguito elencate. E' comunque indispensabile rispettare le norme locali in vigore.

### Bruciatore in sicurezza

Quando il bruciatore è in sicurezza, la spia rossa di riarmo è accesa.

- Premere sul pulsante di riarmo del bruciatore.
- Se il bruciatore non si avvia dopo 2 tentativi, chiamare l'installatore.



### Messa fuori servizio

Azionare l'interruttore principale di riscaldamento. Se la messa fuori servizio è prolungata, chiudere l'arrivo di gasolio e prendere le misure necessarie in modo da impedire che l'impianto geli.

### Messa in funzione del bruciatore

La prima messa in servizio deve essere effettuata da un professionista qualificato. In seguito, ad esempio dopo le fermate stagionali, effettuare i seguenti controlli preliminari:

- La presenza d'acqua nell'impianto di riscaldamento? In caso contrario, riportarsi al manuale della caldaia.
- La valvola di arrivo del gasolio è aperta?

Quando i controlli sono finiti, il bruciatore può essere messo in servizio tramite l'interruttore principale di riscaldamento. Il bruciatore si avvia. Se il bruciatore non si avvia, eseguire la procedura indicata al paragrafo: "Bruciatore in sicurezza".

### Raccomandazioni

Mentre la cisterna viene riempita, il bruciatore deve essere fuori servizio. Può essere riattivato non meno di un'ora dopo il riempimento così da evitare l'intasamento dei filtri dell'impianto di gasolio. Non attivare mai l'indicatore di livello del gasolio durante il riempimento. Potrebbe venire danneggiato.

Il fornitore di gasolio deve sorvegliare, egli stesso, il riempimento della cisterna.

I limitatori di riempimento non garantiscono completamente contro il rischio di riempimento eccessivo; possono guastarsi per vari motivi.

Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di disfunzione dovuta a un riempimento eccessivo della cisterna.

Controllare periodicamente:

- Il consumo di gasolio in modo da individuare una eventuale fuga della cisterna.
- Le tubature di gasolio e i raccordi della cisterna.

### Arrivo d'aria fresca

Il locale della caldaia deve essere provvisto di un'apertura che consenta l'arrivo dell'aria necessaria alla combustione. E' assolutamente vietato otturare questa apertura o depositare prodotti combustibili nel locale della caldaia. E' comunque indispensabile rispettare le norme locali in vigore.

### Manutenzione del bruciatore

Per garantire un ottimo funzionamento del Vs bruciatore e onde evitare le disfunzioni dello stesso, fate effettuare ogni anno il controllo e la regolazione del bruciatore, della caldaia e della tubature del caminetto. Vi raccomandiamo di sottoscrivere un contratto di manutenzione con il Vs installatore.



Per realizzare le misurazioni di combustione, Rispettare un tempo di funzionamento del bruciatore:

- Caldaia a temperatura: 5 min di funzionamento.
- Caldaia fredda: 10 min di funzionamento.

Annotare nella tabella seguente i risultati delle misure effettuate durante la messa in servizio del bruciatore e dopo ogni intervento.



**Wij raden u sterk aan de volgende instructies te lezen teneinde de optimale werking van uw brander te garanderen.**



## Algemeen

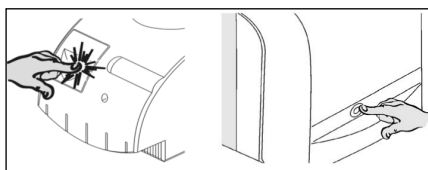
De brander is ingesteld voor optimale verbranding en rendement. Elke ingreep aan de brander door niet-gekwalificeerde personen is verboden, met uitzondering van de hieronder vermelde ingrepen.

In alle gevallen dienen de geldende lokale voorschriften te worden gehanteerd.

## Brander in veiligheidsstand

Het controlelampje is rood wanneer de brander in de veiligheidsstand staat.

- Druk op de activeringsknop van de brander.
- Als na 2 pogingen de brander niet start, moet u de installateur waarschuwen.



## Buiten bedrijf stellen

Druk op de hoofdschakelaar van de verwarmingsinstallatie. Wanneer de installatie langdurig buiten bedrijf wordt gesteld, moet de olietoevoer worden afgesloten en moeten maatregelen worden genomen om bevriezing van de installatie te voorkomen.

## Brander in bedrijf stellen

De eerste inbedrijfname wordt door de installateur verricht. Hierna, na de seizoenstoppen bijvoorbeeld, dienen de volgende voorafgaande controles te worden uitgevoerd:

- Is de verwarmingsinstallatie gevuld met water? Raadpleeg zonodig de gebruiksaanwijzing van de ketel.
- Staat de olie-toevoerkraan of de toevoerkraan open?

Als de controles beëindigd zijn, kan de brander in bedrijf worden gesteld door de verwarmingshoofdschakelaar in bedrijf te stellen. De brander start. Als de brander niet start, volgt u de aanwijzingen in de paragraaf hierboven: "Brander in veiligheidsstand".

## Aanbevelingen

Tijdens het vullen van de tank, moet de brander buiten bedrijf zijn. De brander moet daarna minimum een uur buiten bedrijf blijven, om de vervuiling van de filters van de olieinstallatie te voorkomen. Activeer nooit de oliepeilklok tijdens het vullen. Deze zou beschadigd kunnen worden.

De olieleverancier moet zelf het vullen van de tank bewaken.

De overvulbeveiligers geven geen absolute zekerheid tegen overvullen; ze kunnen aansprakelijkheid af bij storingen van de brander als gevolg van overvullen van de tank.

Controleer periodiek:

- Het olieverbruik om tijdig een eventueel lek in de tank te ontdekken.
- De olieleidingen en de aansluitingen van de tank.

## Toevoer van verse lucht

De stookplaats moet voorzien zijn van een opening die zorgt voor de toevoer van verse lucht die nodig is voor de verbranding. Het is ten strengste verboden om deze toevoer af te sluiten of om brandbare producten in de stookplaats te plaatsen.

In alle gevallen dienen de geldende lokale voorschriften te worden gehanteerd.

## Onderhoud van de brander

Voor de optimale werking van de brander en om problemen in de werking ervan te voorkomen, moeten de brander, de ketel en de schoorsteenkanalen jaarlijks worden gecontroleerd en bijgesteld. Hiertoe raden wij u sterk aan een onderhoudscontract af te sluiten bij uw installateur.



Om de verbrandingsmetingen uit te voeren, De werkingstijd van de brander respecteren:

- Verwarmingsketel op temperatuur: 5 min. werking.
- Koude verwarmingsketel: 10 min. werking.

Noteer in de tabel hieronder de meetresultaten bij de inbedrijfname van de brander en na iedere ingreep.



We advise you warmly to read the instructions below in order to ensure the optimal operation of your burner.



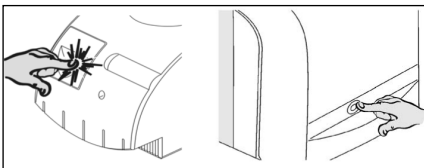
### General

The burner is adjusted as to obtain optimal combustion and efficiency. Any intervention on the burner performed by non qualified persons is forbidden, with the exception of the operations mentioned below. It is in any case imperative to conform to the local regulations in force.

### Burner in safety condition

The red resetting button lights up when the burner is in the safety condition.

- Press the resetting button of the burner.
- If, after 2 attempts, the burner does not start, inform the installation engineer.



### Placing the plant out of service

When switching the plant off for a long period of time, shut off the fuel oil supply and take all necessary measures to prevent the plant from freezing.

### Starting the burner up

The first start-up is to be performed by your installation engineer. For the following ones, e.g. After seasonal stops, carry out the following preliminary checks:

- Is the heating plant filled with water ?  
If necessary, refer to the instruction manual of the boiler.
- Is the fuel oil supply valve open ?

Once the checks are performed, the burner can be started up closing the main switch of the heating plant. The burner starts. If the burner does not start, follow the instructions given in the paragraph: "Burner in safety condition".

### Recommendations

The burner must be out of service when filling the tank. It can be re-started only at least one hour after filling the tank, in order to reduce the clogging of the filters of the fuel oil installation. Never operate the fuel oil gauge while filling the tank. It might be damaged. The fuel oil supplier must supervise himself the filling of the tank.

Fill-up limiters do not ensure an absolute safety against excessive filling; they can break down for various reasons.

We decline any responsibility in case of an operating failure linked with an excessive filling of the tank.

Check periodically:

- The fuel oil consumption in order to detect in time any possible leak in the tank.
- The fuel oil pipes, as well as the connections to the tank.

### Fresh air inlet

The furnace room must have an opening allowing the inlet of the air required for the combustion. It is strictly forbidden to close this opening or to stock combustible products in the furnace room.

It is in any case imperative to conform to the local regulations in force.

### Maintenance of the burner

In order to obtain an optimal operation of your burner and to avoid operating failures, have the burner, the boiler and the flues checked and adjusted once every year. For this purpose we advise you warmly to conclude a maintenance contract with your installation engineer.



In order to measure combustion, Keep to the burner's operating times:

- Boiler at temperature:  
5 min operation.
- Cold boiler:  
10 min operation.

Write down in the table below the results of the measurements performed when starting the burner up and after any intervention.

- de** Kontrollzettel für Brenner  
**fr** Fiche de contrôle pour brûleur  
**it** Scheda di controllo per bruciatore  
**nl** Controlekaart voor brander  
**en** Check-list for burner



**Brennermodell :** ..... **Kesstyp :** .....  
*Modèle de brûleur - Modello di bruciatore* ..... *Modèle de chaudière - Modello di caldaia*  
*Model van de brander - Burner model* ..... *Model van de ketel - Boiler model*

**Brenner Serien-Nr :** ..... **Kesselleistung :** .....  
*N° de série du brûleur - N° del bruciatore* ..... *Puissance de chaudière - Potenza della caldaia*  
*N° van de brander - Burner serial number* ..... *Vermogen van de ketel - Boiler power*

<b>Datum - Date - Data - Datum - Date</b>							
<b>Firma - Société - Società - Firma - Company</b>							
<b>Typ Eingriff</b> <i>Type intervention - Tipo intervento</i> <i>Ingreep type - Intervention type</i>							
<b>Öldüse</b> <i>La buse d'huile - Ugello - Oliesproeier - Oil nozzle</i>							
<b>Öldruck</b> <i>Pression fioul - Pressione del gasolio</i> <i>Oljedruk - Fuel oil pressure</i>	①	bar					
	②	bar					
<b>Luftregulierung</b> <i>Règlement de l'air - Regolazione dell'aria</i> <i>Luchtregeling - Air regulation</i>	①						
	②						
<b>Rezirkulationsspalt</b> <i>Écart de recirculation - Divario di ricircolo</i> <i>Recirculatie klooft - Recirculation gap</i>	③	mm					
	④	mm					
<b>Luftdruck Brennkopf</b> <i>Pression d'air tête de combustion</i> <i>Pressione aria testa di combustione</i> <i>Luchtdruk verbrandingskop</i> <i>Air pressure combustion head</i>	①	mbar					
	②	mbar					
<b>CO2</b>	①	Vol%					
	②	Vol%					
<b>CO</b>	①	ppm					
	②	ppm					
<b>NOx</b>	①	ppm					
	②	ppm					
<b>Abgastemperatur</b> <i>Température de fumées</i> <i>Temperatura dei fumi</i> <i>Temperatuur van de rookgassen</i> <i>Smoke temperature</i>	①	°C					
	②	°C					
<b>Rußtest</b> <i>Indice de suie - Indice di fuliggine</i> <i>Rookindex - Soot index</i>	①						
	②						

①	<b>Stufe 1 - Allure 1 - Marcia 1 - Gedragwijze 1 - Stage 1</b>
②	<b>Stufe 2 - Allure 2 - Marcia 2 - Gedragwijze 2 - Stage 2</b>

③	<b>Brennerstart - Démarrage du brûleur - Avviamento del bruciatore</b> <i>Branderstart - Burner start</i>
④	<b>Betrieb - fonctionnement - funzionamento - werking - operation</b>

**Monteur**

---

- de** Kontrollzettel für Brenner
- fr** Fiche de contrôle pour brûleur
- it** Scheda di controllo per bruciatore
- nl** Controlekaart voor brander
- en** Check-list for burner




# elco

---